

## Finland als Vorbild, Übersetzungsprobleme

1.

**Ross|kur**, die (ugs.): *für die Patienten überaus anstrengende, strapaziöse Behandlung* (3 a) [die aber den gewünschten Erfolg bringt]; *Gewaltkur*.

Friedrich Nietzsche: 'Was mich nicht umbringt macht mich stärker'

### **Dank einer Rosskur hat das Finnland heute beschäftigungspolitisch wieder den Stand vor 1989 erreicht:**

Petra Wanderburgová: *Poté, co byla zavedena tvrdá politika zaměstnanosti,*

Jana Vostalová: *díky drastickým opatřením*

Jan Vitík: *Díky tvrdým opatřením*

Simona Pelešková, Veronika Veselá: *Drastická doba zapříčinila*

Monika Tesařová: *díky drastickým ozdravným krokům politiky nezaměstnanosti*

2.

### **den Sprung in die Informationsgesellschaft geschafft**

beim letzten Versuch schaffte er den neuen Rekord (*gelang er ihm*)

<s. + sich> *sich (irgendwohin) arbeiten* (3 b): ich musste mich durch dichtes Unterholz s.; Ü er hat sich in der Firma ganz nach oben geschafft

der Schauspieler hat den S. (*das Überwechseln*) zum Film nicht gewagt;

der Sprung auf den zweiten Tabellenplatz

Pojem *informační společnosti* se poprvé objevil v Norově-Mincově zprávě francouzské vlády v roce 1975, která rozšířila tradiční chápání telekomunikací i na otázky národní technologické suverenity

Monika Tesařová: *dokázalo skok do společnosti ovlivňované velkým množstvím informací prostřednictvím moderních médií*

Dagmar Švábová: *úspěšně vstoupilo do světa informačních **technologií**.*

Irina Stecjuková: **udělalo** skok do informační společnosti

Kateřina Sedláčková: *dosáhlo pokroku ve společnosti ovlivňované velkým množstvím informací prostřednictvím moderních médií.*

Markéta Prokešová: *dosáhlo pokroku v informační společnosti.*

Michaela Pařilová: *Tato země taktéž bravurně obstála při rychlém vývoji společnosti, kterou čím dál častěji ovlivňují informace z různých médií.*

3.

### **der Bedarf an Arbeitskräften leidet (nicht)**

Michaela Pařilová: *nevede k tomu, že by se poptávka po pracovních silách snižovala.*

Markéta Prokešová: *nevedou k tomu, že poptávka po pracovních silách trpí.*

Lucie Marková: *nevedou však k tomu, že trpí poptávka po pracovní síle*

Radka Kundratová: *nevedou k tomu, že je poptávka po pracovních silách menší.*

Martina Krátká: *nevedou k tomu, že poptávka pracovní síly trpí*

4.

## **Letztgenannte sind mittlerweile dominant, was den Anteil am ... angeht.**

Martina Krátká: *Posledně jmenované v současnosti dominují, co se týče podílu.*

Kateřina Jašková: *V roce 2008 tvořily služby 65 % HDP.*

Kateřina Hemalová: *Poslední jmenovaný obor v současnosti dominuje, což ukazuje podíl na hrubém domácím produktu.0020*

Ivan Filkorn: *Posledne spomenuté sú medzitým dominantné, čo sa týka*

Eva Dostálová: *Poslední zmiňované jsou zatím, co se hrubého domácího produktu (HDP) týká, dominantní. Služby nahospodařily*

Monika Berglová: *Poslední zmiňované jsou v současnosti dominantní, co se podílu na hrubém domácím produktu (HDP) Finska týče.*

5.

## **Abgeschlagen in der finnischen Wirtschaft folgen Industrie und Baugewerbe mit 31 Prozent.**

Kateřina Jašková: *S velkým odstupem jsou ve finském hospodářství následovány průmyslem a stavebnictvím se 31 %.*

Eva Dostálová: *Ve finské ekonomice následují průmysl a stavitelství s 31 procenty.*

Erika Dopitová: *S 31 procenty následuje ve finském hospodářství průmysl a stavebnictví.*

Eva Bolfová: *služby dosáhli ..Dále ve finském hospodářství následuje průmysl a stavebnictví s 31 procenty.*

Monika Berglová: *S velkým rozdílem následují průmysl a stavebnictví s 31 procenty.*

6.

## **Auf dem Arbeitsmarkt in Finnland arbeiten insgesamt etwa zwei Drittel der Bevölkerung im erwerbsfähigen Alter. Der Beschäftigungsgrad soll auf 75 Prozent erhöht werden.**

**er|werbs|fä|hig** <Adj.>: *fähig, sich seinen Lebensunterhalt zu verdienen*

**Be|schäf|ti|gungs|grad**, der (Wirtsch.): *Verhältnis der Erwerbstätigen zur Gesamtbevölkerung od. zur Zahl der Erwerbslosen.*

Andrea Axmanová: *Na pracovním trhu jsou ve Finsku činné přibližně dvě třetiny obyvatelstva v produktivním věku. Stupeň zaměstnanosti má stoupnout na 75 procent.*

Jana Vostalová: *Na finském trhu práce jsou zaměstnaný přibližně dvě třetiny obyvatel v produktivním věku. Míra zaměstnanosti má být zvýšena na 75 %.*

Jan Vitík: *Na finském trhu práce pracuje celkem okolo dvou třetin obyvatel v produktivním věku. Míra zaměstnanosti se prý zvýší na 75%.*

Simona Pelešková- Veronika Veselá: *Na finském trhu práce jsou evidovány celkem přibližně dvě třetiny obyvatelstva v praceschopném věku.*

**Hrubý domácí produkt (HDP)** očištěný o cenové vlivy, sezónnost a nestejný počet pracovních dní\* **vzrostl** ve 2. čtvrtletí **meziročně o 2,4 %** a **ve srovnání s předchozím čtvrtletím o 0,9 %**. **Zbožový obchod** se zahraničím vyústil meziročně v pololetí do vyššího přebytku, ale dovoz a vývoz služeb se výrazně zhoršil (o 36 mld. korun) s pádem do deficitu.

(ekonomika dává přednost adjektivu zbožní: zbožní výroba, vztahy, v peněžnictví je však zbožový úvěr, katalog, zbožová listina, v textilnictví jen zbožový válec) a závodní / závodový (závodní plánování, klub, výbor; závodová doprava, přeprava). Příd. jména zdravotní a zdravotnický se liší svým slovtvorným i věcným významem (zdravotní ve vztahu k zdravota, zdraví, zdravotnický k zdravotník, zdravotnictví), ovšem v konkrétních užitích (spojeních) se z nich někde stala v úzu synonyma (např. zdravotní i zdravotnické zařízení, služba, péče, předpisy, orgány, ale jen zdravotní sestra, zdravotnické zboží, potřeby, zdravotnické středisko, zdravotnický obvod).

**Hrubý domácí produkt zemí EU 27** očištěný o vliv sezónnosti vzrostl podle odhadu Eurostatu ve 2. čtvrtletí 2010 **meziročně o 1,9 %**. Ze zemí našich hlavních obchodních partnerů vzrostl v tomto období **HDP v Německu o 3,7 %, na Slovensku o 5,0 % a v Polsku o 3,8 %**.

**anglicky GDP (Gross domestic product)**, je celková peněžní hodnota statků a služeb vytvořená za dané období (obvykle jeden kalendářní rok) na určitém území (obvykle stát). Tento ukazatel se používá v makroekonomii pro určování výkonnosti ekonomiky států. Pro účely mezinárodních srovnání výkonnosti ekonomik jednotlivých států se používá též **HDP na obyvatele (HDP na hlavu)**.